

GIÁ BÁN	
ĐỒNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
Mỗi năm 500	8 \$ 00
Sáu tháng 2.50	3. 00
Ba tháng 1.50	2. 00

TIẾNG-DÂN

CHUYÊN TIẾNG CHÁNH
HUYNH - THỨC - KHÁNG

LA VOIX DU PEUPLE

HÀNG QUÂN
ĐƯỜNG HỒNG-BÀ, HẢI

Qua - lý
TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

CH

Mỗi tuần xuất bản hai kỳ thứ tư và thứ bảy

MIN

Giấy phép số 62
Giấy in: TIẾNG-DÂN - Huế
Hộp thư số 31.

Các phương-sách
làm giàu nhiều lắm,
khờ vì nổi những
phương-sách chính
đáng chẳng có bao
nhiều.
(Bacon)

MỘT VẬT QUI VÔ GIÁ

Đọc cái đề này, chắc ai ai cũng tưởng rằng bi-nhân muốn nói chuyện trân châu bảo ngọc gì đấy. Tưởng thế, rồi lại bảo rằng: « Minh là dân, chạy lo kiếm gạo chưa rách, ngày-giờ đâu ngồi nghe những chuyện ngọc với ngiệp! »

Ấy, chính bi-nhân đây cũng nghĩ như anh em, chị-em thế. BI-nhân cũng vẫn biết rằng: trong đời, không còn có vật gì quý hơn châu ngọc.

Nhưng châu ngọc có quý, có đẹp đến đâu, mà đối với dân sinh, quốc kế, cũng không ích bằng một ngon rau khoai. Chỉ để làm cái trò « loe-loet » cho phương phú-quí, ăn không, ngồi rồi, trương mặt ngăm-nghia cho thỏa lòng kiêu-thái xa hoa một mình mà thôi. Thật đấy, đôi không thể mang ra ăn được cho nó, rết không thể đem mặc vào được cho ấm: dân nghèo không thể lấy nó mà giúp cho giàu, nước suy cũng không thể lấy nó mà làm cho thịnh. Chonên ông Quán-Trọng có nói: « Hóa-sân không đủ, thì vàng ngọc đâu nhiều, cũng gọi là một nước nghèo ».

Bởi thế, « một vật qui vô giá » mà bi-nhân muốn đem ra bán chuyện cùng anh-em, chị-em đây chính nó là « miếng ăn » vậy.

Nói sống sít như thế, nhiều người vẫn cho là câu-chuyện « mát ruột », nhưng chắc có bậc « quân-tử » cho là trái tai, vì các ngài vẫn « mưu đạo, bất mưu thực ».

Đọc cái đề này, chắc ai ai cũng tưởng rằng bi-nhân muốn nói chuyện trân châu bảo ngọc gì đấy. Tưởng thế, rồi lại bảo rằng: « Minh là dân, chạy lo kiếm gạo chưa rách, ngày-giờ đâu ngồi nghe những chuyện ngọc với ngiệp! »

Ấy, chính bi-nhân đây cũng nghĩ như anh em, chị-em thế. BI-nhân cũng vẫn biết rằng: trong đời, không còn có vật gì quý hơn châu ngọc.

Nhưng châu ngọc có quý, có đẹp đến đâu, mà đối với dân sinh, quốc kế, cũng không ích bằng một ngon rau khoai. Chỉ để làm cái trò « loe-loet » cho phương phú-quí, ăn không, ngồi rồi, trương mặt ngăm-nghia cho thỏa lòng kiêu-thái xa hoa một mình mà thôi. Thật đấy, đôi không thể mang ra ăn được cho nó, rết không thể đem mặc vào được cho ấm: dân nghèo không thể lấy nó mà giúp cho giàu, nước suy cũng không thể lấy nó mà làm cho thịnh. Chonên ông Quán-Trọng có nói: « Hóa-sân không đủ, thì vàng ngọc đâu nhiều, cũng gọi là một nước nghèo ».

Bởi thế, « một vật qui vô giá » mà bi-nhân muốn đem ra bán chuyện cùng anh-em, chị-em đây chính nó là « miếng ăn » vậy.

Nói sống sít như thế, nhiều người vẫn cho là câu-chuyện « mát ruột », nhưng chắc có bậc « quân-tử » cho là trái tai, vì các ngài vẫn « mưu đạo, bất mưu thực ».

kể đã dăm mình ngày trước. Lúc mới rước Quán-trọng về, Hoàn-công đã muốn giữ ngay cái thủ đoạn bá chủ hầu, đem chuyện nói với Quán-trọng. Nhưng ông nói rằng: « Muốn cho nước mạnh thì trước hết phải lo cái việc gốc rễ. Hoàn-công liền dừng dậy chấp tay mà hỏi cái việc gốc rễ là việc gì. Quán-Trọng nói: Trăm họ của nước Tề, là cái gốc của nước vậy. Ý ông muốn cho Hoàn-Công trước phải lo « định dân cư thành dân sự, nghĩa là nên định nơi ở cho dân yên cư, bày việc làm cho dân lạc nghiệp, nhẹ hình phạt, bớt sưu thuế, cho dân khỏi lo, khỏi sợ. Dân có an cư, lạc nghiệp, không lo sợ, mà sau mới giàu, dân giàu sau nước mới mạnh; dân mạnh, thì mới mong hùng thị chư hầu được. Mà dân ấy là ai? tức là sĩ nông công thương, « bốn hạng dân ấy, là thạch trụ của nước, như lời ông nói. Bốn cái trụ đó ấy mà không chắc chắn vững vàng, thì nước trôi, nhà đổ, cứu còn chưa kịp nữa là bắc đông Yên, nam ngổ Sở. Nói tóm lại, là Quán-Trọng cốt trước lo điều trọng của dân, là việc ăn uống rồi sau mới nghĩ đến việc củi hợp chư hầu, nhất khương thiên hạ. Vì Quán trọng có cái tài kinh tế, như thế mà quan đại phu nước Lỗ, là Thi Ba, cho ông là người tài trong thiên hạ là phải.

(Con-nhà)
T. Cu.

(2) Kim ngọc phẩm chiến thắng ban đầu chỉ ở trong, âm thực giá đã (sách « Quân-tử thiế - sĩ-m »)

VĂN-VĂN

Muốn hỏi Ngọc-hoàng
Biết cây ai lên hỏi Ngọc-hoàng
Ngồi cao lại ý từ làm ngàng.
Nắng mưa trước đã quá thời tiết,
Đầu tư ngày nay làm bao lần.
Bi nước cực kia đánh ngậm miệng.
Đau lòng gở nó khó kêu oen.
Cần cần tạo hóa ranh không đúng.
Đàn dơi mà sao chẳng đối quan?

Ngọc-hoàng phán
Mau mau xuống sắc già Nam tào
Xét nạn dân kia thử thế nào?
Đã bị ruộng khô rồi bản lớn.
Còn phần thuế nặng lại râu coo.
Tôi tình chàng nó gì nên vậy?
Chờ phần nhà người phải nghĩ ngơi?
Có lẽ phương chi thời giúp đỡ.
Ngồi nghe như vậy thắm đường bao.

Nam-tào tào
Chúng tôi mừng sắc Ngọc-hoàng sai,
Xét nạn dân kia đã rõ mười.
Nước bốn nghìn năm văn-hiến sẵn
Dần dần làm triệu dã-man hoài.
Đôi nghèo kêu rêu càng phương kẻ,
Nó âm mưu phá lại phí-rải.
Bảo lụt như vậy đã mấy ti,
Đầu đầu bóc lột mới là quái.

Tuyết-Bào

VẤN-ĐỀ HIỆN-PHÁP

Bàn góp về vấn đề
hiện pháp
(Tiếp theo)

Quyền lập pháp
Ở các nước hoặc dân chủ công-hoa như Pháp, Đức, Huê-kỳ, Bồ Đào hoặc quân chủ lập hiến như Anh, Ý, Nhật, Xiêm, hoặc dân-chủ trực-tiếp như Thụy-Si, thì quyền lập-pháp là quyền dân, dân tức là nghị-viên (Nguyên-lão và thứ dân tùy theo nước); quyền hành-pháp là quyền của Quốc-rường (vua hay tổng thống) và quan viên.
Ở nước ta, theo tờ hiệp ước ngày 6 Jun 1881 tại Chính-phủ Pháp chủ trương các việc ngoại giao và kiểm sát các việc nội vụ. Việc lập pháp là việc nội-vụ, tức can thiệp đến chính phủ Pháp. Phương chỉ tờ hiệp-ước ngày 6 Novembre 1925 lại giao quyền chính trị cho Chánh-phủ Pháp mà vua chỉ còn quyền phụ trợ tư lạng-miếu, thì việc lập-pháp quyết nhiên là quan hệ đến chính phủ Pháp mà thôi.

Nay đã có nhân dân đại biểu viện thay mặt cho toàn dân, thì có thể coi viện nhân-dân đại-biểu như thứ dân nghị-viên; còn thiếu nguyên-lão nghị-viên. Nguyên-lão nghị-viên các nước nhiều người hợp lại và do hai lần bầu cử cử ra trong một thời hạn nhất định. Nguyên-lão nghị-viên chưa có thì phải đặt ra, cách bảo cử muốn cho hợp với ý nghĩa hiến-pháp thì cũng phải do dân bảo cử, chứ để quan Khâm-sứ chọn ra như trong hội đồng bảo-hộ, hoặc quan Toàn-quyền chọn ra như trong hội đồng Chánh-phủ thì không sao khỏi tệ.

Phạm một vấn đề gì, nhân-dân đại biểu viện cùng nguyên-lão nghị-viên có thể đề xướng lên để xét, hai bên ưng-chuẩn tức là thành luật. Các điều luật hoặc chỉ-dự bên Pháp đem sang, nghị-viên ta tuy không thể bác hẳn được nhưng cũng có quyền thảo luận và xin Nghị-viên Pháp xét lại.

Nói tóm lại là việc lập luật, sửa luật, việc kiểm sát công-vụ quan-viên đều là trách-nhiệm của Nhân-dân đại-biểu viện và nguyên-lão nghị-viên.

VỀ VIỆC GIÚP NẠN DÂN THANH-HÓA

Bản báo mới tiếp được thư ông Nguyễn-Trác, Nghị-viên sung Phó hội trưởng hội-dồng cứu-tế Thanh-hóa gửi cho bản báo ngày 6 Février nói rằng hội đồng cứu-tế định đến cuối tháng Février nay sẽ thanh toán sổ sách và định chỉ việc quyền. Vậy từ ngày 15 tây trở đi, bản báo không nhận được và mandats gửi tới về việc cứu-tế nữa.

Còn danh sách những người hảo tâm đã gởi cho bản báo chuyển để trước ngày 15 Février, sẽ tục tục đăng hết.

Xuân cảm
Muôn nghìn xuân cũ cái xuân già
Gồm một năm này chủ lại ra.
Quen thói bãi cỏ hư lù lù trẻ,
Nở lòng vàng bạc đối ông bà,
Quyền nhà tư-bản năm thêm một,
Lại khách hoa hồng giá bội ba.
Xuân chẳng thương tình dân Việt
Đôi
Cứ xây ngày tết lại mau mà,
Hòa-giang.
NGUYỄN-NGỌC-CHUYÊN

Cách thức tuyên-cứ nhân dân đại biểu viện có thể chiếu theo các nghị định đương thì hành chuẩn chế ít nhiều cũng gọi là tạm được.

Quyền hành pháp
Nguyên-lão nghị-viên và nhân-dân đại-biểu viện đã cầm quyền lập-pháp thì tất quyền hành-pháp thuộc về chính-phủ Pháp và chính phủ Nam.

Thế nào gọi là hành-pháp? Hành pháp là thi hành các bản luật của quyền lập-pháp đã lập, tức là các luật đã do Nguyên-lão nghị-viên và nhân-dân đại-biểu viện soạn và trong chuẩn vậy.

Như trên kia đã nói, quyền hành-pháp có ba bộ phận khác nhau: 1) Chính-phủ (gouvernement), bộ phận trung ương. 2) Cai-trị (Administration) bộ phận các tỉnh, huyện v. v. 3) Tư-pháp (Justice), bộ phận theo luật mà luận tội phạm.

Theo hiệp ước ngày 6 Novembre 1925, đầu vua không có quyền chính trị, những đối với các quan viên Nam-triều vua vẫn giữ quyền bỏ, cách, thăng, giáng, vậy vua cũng có quyền thương lượng với quan Khâm-sứ mà chọn lựa bộ-trưởng. Theo tờ hiệp ước vừa nói trên thì vua không có trách nhiệm về việc chính-trị, tất nhiên bộ-trưởng phải chịu trách-nhiệm thay, nhưng quan Khâm-sứ cũng chỉ trách-nhiệm nặng hơn. Vậy thì quyền hành-pháp là quyền của vua, quan Khâm-sứ và các bộ-trưởng cùng quan-viên.

Vua không có trách-nhiệm, nhưng đối với nghị-viên cũng có quyền hỏi nghị-viên về các việc quan hệ trong nước. Nghị-viên phải nghe những điều hỏi ấy và phải trả lời vua biết, hoặc có điều luật gì vua xét phải thảo-luận lại, thì nghị-viên cũng phải trả lời vua.

Quan Khâm-sứ cùng các quan bộ trưởng được xuất nhập nghị-viên để đối chứng về các vấn đề can thiệp đến quyền hành pháp.

Việc cai trị xưa nay vẫn có nề nếp cũ, không phải sửa đổi gì nhiều, duy cần lựa chọn quan viên xứng đáng hơn, để từ từ cách ngang với chức-vụ. Vấn đề này ngoài phạm-vi hiến-pháp, không thể bàn trong bài này được. Đầu các tỉnh, có quan đồng-đốc, hoặc Tuần-vũ, hoặc Bố-chính, tùy theo tỉnh lớn nhỏ. Nay việc thảo luận, việc tài-chính đã có quan Kho-bạc Pháp, thì chức bố-chính nên giảm, chỉ để chức đồng-đốc hay là tuần-vũ là đủ. Các hạt có phủ, huyện, dưới phủ huyện có đồng, lý. Bộ phận cai-trị như thế không lấy gì làm kém các nước văn minh vậy.

Đến việc tư-pháp thì chưa được phân minh. Xưa nay viện tư-pháp lớn nhất là bộ hình, rồi đến tòa-án tỉnh, tòa án p. u huyện. Về ngoài thì có trật-tự, nhưng về trong còn khuyết điểm nhiều, vì hai bộ phận làm khi lộn lộn, nên công việc hỗn độn. Không phân biệt cái tri và tư pháp được. Tệ như tòa án tỉnh lớn thì có ba quan tòa: đồng-đốc bố-chính, án-sát. Nhưng ba quan tòa ấy cũng là ba quan về bộ phận cai-trị; không phải chuyên môn về án tụng. Vậy nên lập các tỉnh một tòa-án, quan Pháp, quan Nam có bằng pháp-luật làm thẩm phán như các tòa án Tây. Trên tòa án để nghị-cấp có một tòa án thượng-thẩm tại Kì-hồ (hoặc cho thuộc về tòa thượng-thẩm Hanoi, Saigon, để xét lại các án của tòa án để nghị cấp). Bộ-hình không phải là tòa án, vì bộ-hình là một sở thuộc về bộ phận chính-trị. Dưới tòa án để nghị cấp là tòa

án để nghị cấp. Tòa án để nghị cấp cũng cần sửa đổi theo các tòa án hòa giải Tây, (Justice de paix) mới thật công bình.

Muốn để hiện xin lập bản tóm tắt như sau này:

- Quốc-gia chủ-tể:**
1) Quyền lập-pháp:
a) Nguyên-lão nghị-viên.
b) Nhân-dân đại-biểu viện.
2) Quyền hành pháp:
a) Chính-trị: Vua, Khâm-sứ, Bộ-trưởng.
b) Cai-trị: Quan tỉnh, phủ, huyện đồng, lý.
c) Tư-pháp: Tòa thượng-thẩm, tòa để nghị-cấp, tòa để nghị cấp.

Tổng-kết
Nói tóm lại trong xứ chia làm hai quyền: 1) Lập pháp quyền. 2) Hành pháp quyền. Trong hai quyền ấy, quyền chính phủ P.áp và quyền vua cùng triều đình bách quan vẫn còn, mà dân thời được dự vào việc nước mô: phần. Như thế là quyền hai chính phủ chính thiết mà quyền dân lại khỏi tiêu diệt. Tưởng thế không quá đáng chút nào vậy.

Ta làm dân Nam-Việt, ai lại không tưởng tượng đến nguyên cho sự mơ tưởng này đối thành sự hiện nhiên, sắp thi hành trong xứ?

CÙNG ĐÌNH

TẠP LOẠI

Phép chủng đậu để phòng bệnh lao
(La vaccination antituberculeuse).

Ngày 21 Jun 1921, ở Paris có điện chạy khắp cả Hoàn-cầu tin rằng ở thực-nghiệm Bât-tơ (Institut Pasteur) đã tìm được phép chủng đậu để phòng bệnh lao. Ngày ấy thiệt một ngày vẻ-vang trong lịch-sử y-khoa. Hơn ba năm nay, phép ấy dần dần truyền-bá ra gần khắp các xứ. Nước ta, hiện bấy giờ, lại Sài gòn và Hanoi đã có. Ở Huế nay mai rồi sẽ có. Tôi trông tưởng đem vấn đề này trả làm câu-chuyện cũng một việc thích thời vậy.

Trước khi bàn đến « phép chủng-dậu để phòng bệnh-lao », tôi hãy xin bàn qua hai chữ « chủng-dậu ». Nguyên buổi xưa, các nước bên Tây, cũng như các nước Á-đông Ta, dân-gian bị bệnh đậu-trời (variole) tàn hại lắm. Vào khoảng cuối thế kỷ 18, có một tỉnh ở nước Anh, vì bệnh đậu-trời mà chỉ trong mấy tháng số dân đã hao mất quá nửa. Khi ấy, có một ông Y-sĩ người Anh tên Hen-ne (Jenner) trong khi đi trị bệnh đậu-trời được một việc thế này:

Ông thấy trong Tỉnh at ai cũng mắc phải bệnh đậu-trời, chỉ trừ những người nặn sữa bò là không mắc. Ông xét thì thấy trên tay những người ấy có nhiều vết sẹo. Ông hỏi thì những người ấy mới rằng vì nặn sữa cho bò nên lấy phải bệnh VACCINE của bò, bệnh VACCINE ấy lấy sang tay thời sinh ra mụn có mũ, mụn ấy lành rồi thì còn vết sẹo. Thấy như thế, xét được thế, hỏi biết thế, ông đoán rằng lấy được bệnh VACCINE từ tránh được bệnh đậu-trời của người. Ông liền lấy mụn sữa của bò có bệnh VACCINE, chích vào da cho người để làm thuốc để phòng bệnh đậu-trời cho người.

Bởi đó mà phát-minh ra phép VACCINATION, là phép chủng-dậu để phòng bệnh đậu-trời. Chữ VACCINATION ở chữ VACCINE; mà chữ VACCINE chính ở chữ VACCIN tên bệnh của bò ra. VACCIN tức

COMPATRIOTES VISITEZ LA PHARMACIE PHAM-DOAN-DIEM A TOURANE

Đặt cho mượn, lập hàng buôn;

Ba mẫu vương, theo sông cái;

Cải nhà máy, lập trại, cửa;

Đánh giầy dĩa, cùng lò gạch;

Lập hàng dệt, nồi vữa dầu;

Năm năm dầu, không ăn thuế;

Mấy năm kê, sẽ tỉnh liền;

Đốt sơn điện, lại Rạch cắt;

Chợ lớn hạt, thuốc Châu thành;

Chở hơi rãnh, lò Tàn-dào;

Cùng nhà báo, chỗ thông;

Thương;

BUI-HUU-LUONG

mà diện nghị.

BUI-HUU-LUONG
134 Rue Jean-Eudes
Xóm Chầu
SAIGON

CÙNG KHÔNG LẠ CHI

Sau này các ngài dầu dầu cũng biết hiệu chúng tôi chỉ bán hàng to lớn, vôi vôi, gốm nhĩa, hàng Tây, hàng Tàu, hàng Việt-Nam, hàng tạp hóa, mà nay lại thấy bán dầu thì lấy làm lạ, nhưng cũng không lạ chi.

Nguyên chúng tôi nay có làm đại lý hàng dầu "A T&A hóa dầu Công Ty" (Co Franco-Asiatique des Petroles) là hàng dầu rất có tiếng cả toàn cầu, sau đó các thứ dầu hóa như là:

Dầu hỏa hiệu "Coco Sô" dùng rất sang trọng.

"Cá Gáy" sáng thái khác biệt.

"Cá Mè" thấp hơi sức dơ dáy.

"Hoa thị" bán thêm chỉ rẽ.

Lại còn có Dầu Essence Shell với tốt bậc dùng thắp đèn manchon, chạy xe điện, dầu huile M. C. C. và các thứ mỡ để chạy các máy, máy in, máy cưa, máy điện v.v.v.; dầu trừ mối, dầu trừ rết, dầu để hòa sơn, đèn nêo hiệu Tàng-Mao (Bougie "Couronne") là đèn củ, bạch lập (paraffine) dùng để thắp đèn nêo; đèn Manchon hiệu Tàng-Mao. Lại biết sửa các thứ đèn dầu và đèn manchon rất tại tinh anh.

Giá cả thực tế, tiếp rước tử tế, bán sỉ bán lẻ đủ cách, ai là quý khách biết thương người đồng bào Việt Nam ta, mới bước đến cửa hàng chúng tôi, xin chào để đến hiệu chúng tôi là hiệu:

AN-NHON

Rue Paul Bert Huế (Bên hàng gạo)

Quai Đống Ba Huế Bán dầu đèn

Téléphone N° 39

Gửi thư, mandat, colis đến AN-NHON Rue Paul Bert thì đến tên M. Nguyễn-nhơn-Cung

Gửi thư, mandat, colis đến AN-NHON Quai Đống Ba thì đến tên M. Bửu-Bác

Cần Cầu, Nguyễn-nhơn-Tô

CUỘC THI QUẢNG CÁO của hiệu HƯƠNG-KY

Các kiểu vẽ dự cuộc thi mới được 24 kiểu, còn các bài thơ mới nhận được có 20 bài cho nên chưa đủ giải thưởng, vậy xin gia một hạng hai tháng nữa để các nhà văn-sĩ và các tay mỹ-thuật có đủ thời giờ mà giúp quảng cáo cho việc công nghệ nước nhà.

HƯƠNG-KY Photo Hanoi

Cần bạch

BỆNH QUI DA CÓ THUỐC TIỀN

Hệ thống phân phối thuốc tiên tiến, hiệu quả, giá rẻ, được nhiều người bệnh qui da sử dụng. Thuốc tiên tiến, hiệu quả, giá rẻ, được nhiều người bệnh qui da sử dụng. Thuốc tiên tiến, hiệu quả, giá rẻ, được nhiều người bệnh qui da sử dụng.

Kính - cáo quốc - dân

Một tấn thăm kính mới xảy ra.

Thưa các ngài, các thăm kính mới xảy ra là một tấn thăm kính mới xảy ra. Thưa các ngài, các thăm kính mới xảy ra là một tấn thăm kính mới xảy ra. Thưa các ngài, các thăm kính mới xảy ra là một tấn thăm kính mới xảy ra.

Các thăm kính mới xảy ra là một tấn thăm kính mới xảy ra. Các thăm kính mới xảy ra là một tấn thăm kính mới xảy ra. Các thăm kính mới xảy ra là một tấn thăm kính mới xảy ra.

Nhà thuốc Nguyễn-văn-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-văn-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-văn-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-văn-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-văn-Tri

Xin con Hồng cháu Lạc, nhớ đến Giồng Lạc-Hồng

NGUYEN-VAN-TRI

BẢO-CHẾ-SU

MYTHO

Telephone N° 32

(Cochinchine)

Adresse télégraphique PHARMATH

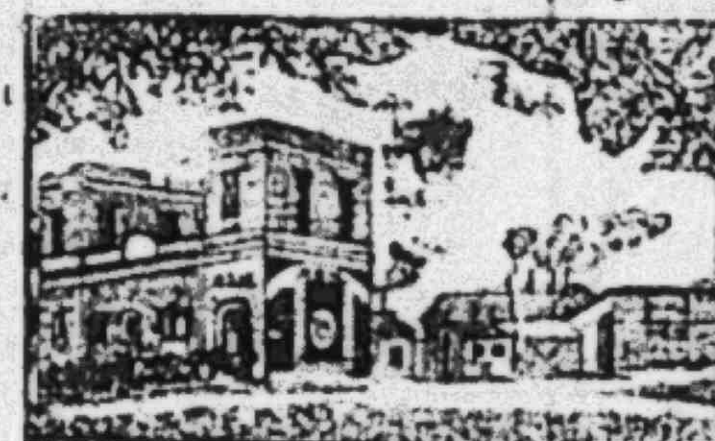
có bán sỉ và bán lẻ đủ thứ thuốc Tây, y như mấy đại - dược - phòng Langsa ở Saigon, vậy.

có bán thuốc trị về bệnh TIÊM-LA đã nổi danh, thuốc này uống khỏi nhức, ít tốn hao, lại kín đáo.

có bán thuốc trị về bệnh GHỀ - CỐC, CHUM-BAO, nặng nhẹ thế nào, uống vào khỏi hết.

là ngôi hàng đồng-ban là nên chữa cổ, vì là của người Annam mình lập ra, và buôn bán không thua gì các Nhà thuốc Tây lớn khác, ở trong xa là

TO NHẤT Ở ĐÔNG-PHÁP



CỦA NGƯỜI ANNAM

Bản sở chuyên chế các thứ peintures ordinaires, laquées, vernis, essence de térébenthine, cire à paquet, chromo - encaustique, couleurs pour peintures et à la chaux etc. . .

marque "RÉSISTANCO"

Hàng thực tốt giá thực hạ.

Envoi de catalogues et échantillons sur demande.

NGUYEN-SON-HA, Fabricant

Bureau: 46 B⁴ - Amiral Courbet

Usine: Route de Lach-Tray

Adresse tél. Sonha - Haiphong - téléphone 208

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN LỢI

138-140, B⁴ Tổng-độc-Phương (CHOLON)

Bản hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải như là: khăn, xuyên, trứ, cầm-nhung, cầm-châu v. v. . . Hàng thiết tốt, thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhật-bản v. v. . . Khẩn dợt dầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.

Trở bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Idéale" danh tiếng thuở nay ở Nam-kỳ.

Bánh hộp biscuits "Kim-Thời" của bản hiệu chế tạo chẳng khác nào biscuits mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi.

Bản lẻ mỗi hộp 0\$ 75 tại bản hiệu mua sỉ có huê-dòng.

Bản hiệu buôn bán đã mấy chục năm cùng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ.

Ở xa xin viết thư thương-nghị

TÂN LỢI

138-140, B⁴ Tổng-độc-Phương Cholon

Người Nam xin hãy giúp người nước Nam.

Hiệu chúng tôi có bán đủ đồ tạp hóa và hàng, tơ, lụa, nhất là đồ ăn mặc theo ki-mông-lơ: Foulards, Égates, Chemises, Pyjamas, Giày, vớ, nón v.v. . .

Làm Đại lý nhiều hàng lớn ở Saigon và ở Hanoi bán xe máy và đồ phụ tùng nhiều kiểu đẹp và chất giá phải chăng.

Làm Đại lý cho hãng Etablissements Indophono ở Hanoi (Agence pour le Sud Annam) bán máy hát và đĩa hát cải lương hiệu Victor và Odéon (con cho nghe tiếng hát trong máy mà biết tiếng của chủ nó là một thứ đĩa rất hay có tiếng mà đồng bào ta ưa dùng bấy lâu nay. Lại có trữ bán các đồ cắt nhà Tà-mô và Danh Mộc) ở xa, ai có cần dùng đều gì xin cứ viết thư thương nghị, chúng tôi sẵn lòng hồi âm lập tức.

Nay kính

Bazar "LA CONFIANCE" đit TINHÀNH

(Annam) Nha-trang

ĐANG-LONG-CHAU, Directeur

NGUYEN-VAN-THONG

dit TAN-THANH

Faifoo - Annam

Entreprise des travaux en Annam

TRANSPORT D'AUTOMOBILE

LIBRAIRIE, CORDONNERIE, EPICERIE, CHAPELLERIE

Bảo lãnh của nhà và tiền lương

đẹp lớn.

Buôn bán tạp hóa và cho thuê

xe điện.

ĐÔNG - XUÂN - HƯƠNG

(Hiệu bán thuốc lá)

GIÁ HẠ - THUỐC NGON

Xin mời quý khách: chiếu cỏ!!! Ngồi nào ở xa, bản hiệu xin gửi thuốc theo lối linh hóa giao ngân.

Nguyễn-ngọc-Tuyết

181 - 183 Rue Auvignon, Vinh

(Annam)

BÁN BUÔN ĐI KHẮP CỎI ĐÔNG-PHÁP

Thuốc dòng hạng 6 lạng

Thuốc dành hạng 3 lạng

Mua buôn tình giá

riêng

Thuốc láo "Hoành Phát"

BÁN TẠI HIỆU:

LY SENG BAO

42 Phố hàng bồ HANOI

Giấy mới số 230 Hòm thư số 41

THAY ĐỔI MỚI RỜI

Nhà hàng của tôi trước ở Ninh-hóa nay đã đem về Nha-trang đường N° 1 trước mặt nhà hàng máy nước đá của hiệu Stad.

Nhà hàng chúng tôi, buôn bán tạp hóa, đủ các thứ ăn mặc: hàng Tàu, Tây, Nam, Bắc. Có bán vật dụng làm nhà cửa như: Vôi gạch, v.v. . . có xe bò cho mượn chở hàng hóa, và lãnh hành các công trình. Lại có Garage để sửa xe hơi. Đủ thợ sửa các thứ máy, có thợ rèn, rèn đồ nông nghệ bán nữa. Có bán khoan, bán tiện v.v. . .

Xin các ngài chiếu cố cho ng rời đồng ban được một phần quyền lợi bản hiệu xin cảm ơn dới đời.

ĐỖ-TRÁP, hiệu nhà là **ĐỖ-VINH-LONG** đit **VIÊN-XIN**

Commerçant **NHA-TRANG**

Thư và giấy thép xin đề: M^r VIÊN-XIN

Entrepreneur à **NHA-TRANG**

PHARMACIE PHAN-VAN-GIAO

HIỆU BẢO-CHẾ

THANH-HOA ANNAM

Là Hiệu Bảo-chế thuốc Tây của ông Phan-văn-Giáo, nguyên bảo chế ngạch y-lê, độc-lực tỏ chừng lên.

Có đủ các thứ thuốc rất tốt và thật tươi của các nhà đại dược-phòng trừ danh bên Pháp chế ra chuyển tàu nào cũng có thuốc mới gọi đến.

Bản giá rất phải chăng vì những phụ phí vô ích, đều giảm bỏ cả, mà chủ nhân bao giờ cũng sẵn lòng mách bảo các bệnh nhân trong lúc cần cấp mà chưa mới kịp hay mới không được quan thầy thuốc.

Đồng bào ta nên chiếu cố, trước là được thuốc tốt, sau vừa được vui lòng giúp một người Việt-Nam.

CÁO BẠCH

CHÈ ĐÀU XUÂN

Cần dùng nhiều người làm Đại-lý để bán chè, pháo Tiên-long, hoặc ăn lương, hoặc ăn hoa-hồng, ai muốn làm mới đến Tổng-cục tham chú.

Hương càng đậm lửa càng nồng.

Rừng xem phỏng đã thỏa lòng ước ao.

Một mỗi lọ 8 triệu béc chè tiêu thụ một năm ở trong cõi Đông-pháp, 25 triệu đồng bào ta đã bỏ chim đắm và tay người ngoài hưởng thụ hơn 4 ngàn năm nay.

Ban thương nghiệp Tiên-long thương đoàn chúng tôi có lời kính trình các quý khách, chớ có dùng thứ chè Tiên-long tự nhiên hương chè, bản hiệu chuyên mua hồ sơ 15 năm trời, nay đã được hoàn toàn công hiệu, cũng đã 2 thứ: Liên-tả và Ô-long, chè gỏi, chè bao, giá bán phải chăng, bản hiệu rất hạ.

Hương vị đặc biệt như sau này.

1 - Thứ này là tự nhiên hương? Khi thơm thanh nhàn nhàn như mùi thơm của một vại hợp vệ sinh, uống xong trong cổ có mùi mát ngọt có kinh nghiệm thì mới có giá trị, không như các thứ chè hại thân kia.

2 - Thứ này là nguyên chất, chè Tiên-long được 7, 8 nước, uống xong vẫn thấy 1, 2, 4 rằng ngon, dụng chè đậm đà, không như chè mất ngọt kia.

Chè Tiên-long nguyên chất, đã có giấy thi nghiệm tại tòa thí nghiệm nhà nước, chè Tiên-long không có tí chất độc nào cả.

3 - Các quý khách đừng chớ Tiên-long lại một thành hai, vì là một âm chè khác từ phân, mà chè Tiên-long có 5 phân đã, 6 một âm rồi, nên dùng như chè khác thì đặc quí.

Pháo - Bản hiệu lại chuyên mua chè tạo ra các thứ pháo rất hảo, rất đẹp, điện quang, kim tiền, và cây hồng, thông thiên: các quý khách ai muốn biết gì cũng làm được, xin hãy đồng bang chiếu cố mà chấn hưng một hóa cho, có phần sau các thứ.

Các Tổng-cục và các Đại lý Tiên-long Thương-đoàn lại có nhận bản Thẻ kinh Tà-chi cho tiêu các thứ của quân từ cần dùng.

Kính cầu

Tiên Long hương đoàn Tổng-cục

BẮC-KY: Đe chất tăng các 22 Rue des pipes Hanoi-téléphone n° 478
TRUNG-KY: Đe chất tăng các 22 Rue des pipes Hanoi-téléphone n° 478
Đe chất tăng các 22 Rue des pipes Hanoi-téléphone n° 478
Đe chất tăng các 22 Rue des pipes Hanoi-téléphone n° 478

Directeur Gérant Huỳnh-Thúc-Khang

Imprimerie TRUNG-DÂN, 100